МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной и методической работе
_____ В.Г. Шубаева
«26» мая 2021 г.

Устный перевод в сфере экономической коммуникации

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки/ *Специальность*	*45.03.02 Лингвистика*
Направленность (профиль) программы/ *Специализация*	*Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов*
Уровень высшего образования	*Бакалавриат*
Форма обучения	*очная*

Составитель*(и)*:

к.филол.н, Воложанина Татьяна Сергеевна
Старший преподаватель, Демидова Ирина Алексеевна
к.филол.н, Верезубова Екатерина Евгеньевна
Старший преподаватель, Ефремова Мария Павловна

Часов по учебному плану	324	**Виды контроля в семестрах:**
в том числе:		
контактная работа	124	Зачет: семестр 6
самостоятельная работа	164	Экзамен: семестр 7
практическая подготовка	0	
часов на контроль	36	

Распределение часов дисциплины:

Семестр:	6,7
Вид занятий	Часы
Лекционные занятия	
Практические занятия	124
Лабораторные работы	
Итого аудиторных часов	**124**
Самостоятельная работа	164
Часы на контроль	36
Итого академических часов	**324**
Общая трудоемкость в зачетных единицах	**9**

Санкт-Петербург
2021

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ 3

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ 3

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 3

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ* 4

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ 8

5.1 Рекомендуемая литература 8

5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства 8

5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД) 9

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ 9

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ 13

8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ 14

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ 16

1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации 16

1.2 Темы письменных работ 16

1.3 Контрольные точки 16

1.4 Другие объекты оценивания 16

1.5 Самостоятельная работа обучающегося 17

1.6 Шкала оценивания результата 17

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:	Формирование у студентов всестороннего представления о принципах, условиях и профессиональных требованиях к осуществлению устного перевода в различных ситуациях; ознакомление с видами устного перевода, требованиями, необходимыми профессиональными навыками.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В Устный перевод в сфере экономической коммуникации относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код и наименование компетенции выпускника	**Код и наименование индикатора достижения компетенций**	**Планируемые результаты обучения по дисциплине**
ПК-1 - Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров	*ПК-1.3 - Знает приемы перевода и типы переводческих трансформаций, эффективно применяет переводческие трансформации в целях достижения эквивалентности в при переводе текстов различных жанров*	*Знать: Знать: приемы переводы, типы переводческих трансформаций, особенности текстов различных жанров* *Уметь: Уметь: осуществлять перевод с применением переводческих трансформаций с учетом особенностей текстов различных жанров.* *Владеть: Владеть: навыками осуществления перевода с применением переводческих трансформаций для достижения эквивалентности приемы переводы, типы переводческих трансформаций, особенности текстов различных жанров.*
ПК-4 - Способен осуществлять устный перевод (последовательный, с листа и синхронный) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	*ПК-4.2 - Способен быстро запоминать новую информацию и оперативно переключаться со слушания на говорение в ходе осуществления профессиональной*	*Знать: Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода, способы тренировки памяти* *Уметь: Уметь: применять нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода, осуществлять устный перевод с соблюдением профессиональных требований к запоминанию и передаче информации, а также переключением между слушанием и говорением.*

стилистических норм текста перевода	*деятельности*	*Владеть: Владеть: навыками осуществления устного перевода с соблюдением профессиональных требований к запоминанию и передаче информации, а также переключением между слушанием и говорением, соблюдением норм переводного языка..*

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ*

Номер и наименование тем и/или разделов/тем	**Содержание дисциплины**	**Объем дисциплины (академические часы)**			
		Контактная работа			**СРО**
		ЗЛТ	**ПЗ**	**ЛР**	
Раздел I. Специфика устного перевода.					
Тема 1. Устный перевод, его особенности и типы.	Основные типы устного перевода и их особенности. Основные этапы истории устного перевода. Характеристики и особенности профессионального устного перевода.		8		7
Тема 2. Понятие ситуации перевода в экономической сфере.	Понятие ситуации перевода. Влияние ситуации перевода на процесс перевода. Выработка общей стратегии устного перевода на основе ситуации перевода.		7		7
Тема 3. Предпереводческий анализ текстов экономической тематики.	Основные принципы предпереводческого анализа в переводе. Анализ информации. Необходимость предпереводческого анализа в различных ситуациях перевода. Перевод переговоров. Перевод публичных выступлений. Перевод интервью. Перевод конференций. Выбор стратегии перевода.		8		8
Тема 4. Работа с информационными источниками. Формирование контекста.	Навыки работы с информационными источниками. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации при подготовке к устному переводу; составление глоссария по теме устного перевода. Составление перечня информационных источников, в которых будет осуществляться поиск информации для подготовки к устному переводу по проекту заданной тематики.		8		8
Тема 5. Абзацно-фразовый перевод: особенности. Устный последовательный перевод.	Основные приемы абзацно-фразового перевода; определение оптимальной для конкретного переводчика сегментации исходного текста. Принципы и особенности последовательного перевода. Темпоральные и видовые характеристики. Формирование умений и навыков ведения переводческой скорописи.		7		7
Тема 6. Основные приемы устного перевода с листа.	Основные приемы устного перевода с листа, его типологические приемы и трудности; формирование умений преодоления основных		8		7

	грамматических и лексико- грамматических трудностей перевода; рассмотрение особенностей перевода текстов разной тематики.				
Тема 7. Особенности передачи прецизионной информации в экономическом тексте.	Виды прецизионной информации, условия ее передачи, основные приемы передачи прецизионной информации. Выработка навыков отслеживания, записи и перевода. Прецизионная информация в экономическом тексте.		10		8
Раздел II. Экономический текст как объект устного перевода.					
Тема 8. Механизм прогнозирования при устном переводе экономических текстов.	Прогнозирование синтаксическо-стилевых структур высказывания и смыслового содержания текста. Отличия при осуществлении последовательного и синхронного перевода. Прогнозирование общего контекста ситуации перевода. Основы этики устного переводчика и знание профессиональных требований.		4		6
Тема 9. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Современные платежные средства».	Особенности принятия переводческих решений в процессе осуществления устного перевода с учетом вербализации терминологического и сопроводительного контекста по теме «Современные платежные средства».		4		6
Тема 10. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Банковская система».	Особенности принятия переводческих решений в процессе осуществления устного перевода с учетом вербализации терминологического и сопроводительного контекста по теме «Банковская система».		4		6
Тема 11. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Макроэкономика. Мировые финансовые системы».	Особенности принятия переводческих решений в процессе осуществления устного перевода с учетом вербализации терминологического и сопроводительного контекста по теме «Макроэкономика. Мировые финансовые системы».		4		6
Тема 12. Специфика	Особенности принятия переводческих решений в процессе осуществления устного перевода с		4		6

переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Микроэкономика. Базовые понятия».	учетом вербализации терминологического и сопроводительного контекста по теме «Микроэкономика. Базовые понятия».				
Тема 13. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Финансовые рынки».	Особенности принятия переводческих решений в процессе осуществления устного перевода с учетом вербализации терминологического и сопроводительного контекста по теме «Финансовые рынки».		4		6
Тема 14. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Налоговая политика».	Особенности принятия переводческих решений в процессе осуществления устного перевода с учетом вербализации терминологического и сопроводительного контекста по теме «Налоговая политика».		4		6
Тема 15. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Финансовые инструменты».	Особенности принятия переводческих решений в процессе осуществления устного перевода с учетом вербализации терминологического и сопроводительного контекста по теме «Финансовые инструменты».		4		6
Раздел III. Реализация устного перевода в экономической сфере.					
Тема 16. Особенности и отличия синхронного и последовательного видов перевода. Принципы, условия реализации.	Особенности и отличия синхронного и последовательного видов перевода. Условия реализации каждого из них. Темпоральные и стилистические особенности синхронного и последовательного перевода.		4		7
Тема 17. Особенности осуществления устного перевода (синхронный, последовательный	Особенности синхронного и последовательного перевода при заранее полученном тексте. Составление глоссария, учет экстралингвистического контекста. Применение навыков анализа информации и сегментации речи. Реализация данных навыков		4		7

перевод) с заранее полученным текстом. Принципиальные отличия.	в условиях разных ситуаций перевода.				
Тема 18. Компрессия при устном переводе экономических текстов.	Анализ текстов экономической тематики с точки зрения компрессии исходного текста при соблюдении норм переводного языка и передаче информационной составляющей.		4		8
Тема 19. Основы психологической подготовки устного переводчика (последовательного и синхронного) в экономическом контексте.	Основы психологической подготовки устного переводчика (последовательного и синхронного). Принципиальные отличия синхронного перевода от последовательного. Односторонний и двусторонний последовательный и синхронный перевод.		4		7
Тема 20. Типичные ошибки и критические моменты в ситуации устного перевода.	Анализ и прогнозирование возникновения критических ситуаций во время осуществления устного перевода. Лингвистический и экстралингвистический фактор критических ситуаций. Основные ошибки. Типология ошибки и стратегии их преодоления.		4		7
Тема 21. Особенности реализации устного перевода в экономической сфере на материале темы «Современные экономические тенденции».	Реализация устного перевода (последовательного, синхронного) с учетом вербализации терминологического и сопроводительного контекста по теме «Современные экономические тенденции».		4		7
Тема 22. Этика устного переводчика на материале темы «Торговые войны и противостояния».	Изучение и применение принципов этики устного переводчика. Формирование профессиональных компетенций и навыков на примере конфликтных ситуаций.		4		7
Тема 23. Особенности реализации устного перевода в экономической сфере на материале темы «Экономические преступления».	Реализация устного перевода (последовательного, синхронного) с учетом вербализации терминологического и сопроводительного контекста по теме «Экономические преступления».		4		7

Тема 24. Особенности реализации устного перевода в экономической сфере на материале темы «Международные экономические соглашения и организации».	Реализация устного перевода (последовательного, синхронного) с учетом вербализации терминологического и сопроводительного контекста по теме «Международные экономические соглашения и организации».		4		7
Контроль:					**36**
Всего по дисциплине:		**0**	**124**	**0**	**164**

*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Рекомендуемая литература

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	**Электронные ресурсы**
Щавелева Е.Н. HOW TO MAKE A SCIENTIFIC SPEECH : практикум по развитию умений публичного выступления на английском языке. — Москва : КноРус, 2018 .— 92 с.	https://static.my-shop.ru/product/pdf/198/1974017.pdf
Нильсен Е.А. Развитие предпереводческих навыков аудирования : учебное пособие / Е.А.Нильсен, Е.А.Горн. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2015 .— 32 с.	https://www.elibrary.ru/item.asp?id=24936867
Нильсен Е.А. A Guide to Translation Techniques : учебное пособие / Е.А.Нильсен, Е.А.Горн. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2016. — 84 с.	https://www.elibrary.ru/item.asp?id=28962884

5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства

- 7-Zip
- Microsoft Office Professional
- Microsoft Windows Professional

5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД/ ИСС
1.	Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARRY – www.elibrary.ru
3.	Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru
4.	База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com
5.	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary www.oecd-ilibrary.org
6.	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.consultant.ru)
7.	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.garant.ru)
8.	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.kodeks.ru)
9.	Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru
10.	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru
11.	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com
12.	Электронная библиотека СПбГЭУ– opac.unecon.ru

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Помещения оснащены оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование учебных аудиторий, перечень	Адрес (местоположение) учебных аудиторий
Ауд. 204 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный

промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 70 посадочных места (35 учебных столов, 70 стульев), рабочее место преподавателя, стол 1шт., кафедра 1шт., доска меловая (3-х секционная) 1 шт., вешалка стойка 4шт., жалюзи 6шт.Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19") - 1 шт., Проектор NEC M350 X - 1 шт., Экран Lumien Master Picture (LMP-100109) - 1 шт., Акустическая система Apart MASK-6 White - 2 шт., Микшер усилитель Jedia (JDM) TA-1120 в комплекте - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 104 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 76 посадочных мест (38 учебных столов, 76 стульев), рабочее место преподавателя, стол 1шт., доска меловая (3-х секционная) 1 шт., вешалка стойка 3шт., жалюзи 3шт. , Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 1 шт., Проектор NEC M350 X - 1 шт., Акустическая система JBL CONTROL 25 WH - 2 шт., Экран с электроприводом, DRAPER 96 - 1 шт., Микшер-усилитель (JPA-1240A) 240 Вт/100 В - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 105 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 72 посадочных мест, рабочее место преподавателя, доска меловая (3-х секционная) 1 шт., вешалка стойка 2шт., жалюзи 3шт. , Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 1 шт., Проектор NEC M350 X - 1 шт., Всепогодный громкоговоритель 60 вт - 2 шт., Микшер-усилитель (JPA-1240A) 240 Вт/100 В - 1 шт., Экран с электропривод.160х210 см - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям,	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»

интерактивные учебно-наглядные пособия.	
Ауд. 107 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 32 посадочных мест (16 учебных столов, 32 стула), рабочее место преподавателя, доска меловая 2 шт. (односекционные), вешалка стойка 1шт., жалюзи 2шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 108 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 36 посадочных мест (18 учебных столов, 32 стула), рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., кафедра 1шт., вешалка стойка 1шт., жалюзи 2шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 109 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) с применением вычислительной техники). Оборудован мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 14 посадочных мест, учебная мебель на 25 посадочных мест (учебный стол 15 шт., 25 стульев), рабочее место преподавателя, доска маркерная 1шт., вешалка стойка 1шт., жалюзи 2шт. Компьютер моноблок Asus ET2203T Intel Core2 Duo CPU T6670 @ 2.20GHz/4 Gb/500Gb - 14 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 209 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых	191023, г. Санкт-

работ) с применением вычислительной техники). Оборудован мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 16 посадочных мест (16 компьютерных столов, 16 стульев), учебная мебель на 18 посадочных мест (9 учебных столов, 18стульев), рабочее место преподавателя, доска маркерная 1шт, вешалка, стойка, Моноблок AIO IRU 308 intel 2.8 Ghz/4 Gb/1Tb - 16 шт., Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 1 шт., Мультимедийный проектор Optoma x 400 - 1 шт., Экран с электроприводом ScreenMedia Champion 203x153см (SCM-4303) - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 323 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 12 посадочных мест, рабочее место преподавателя, доска маркерная 1шт., вешалка стойка 1шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 322 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) с применением вычислительной техники). Оборудован мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 14 посадочных мест, рабочее место преподавателя, тумба 1шт., доска маркерная тринога 1 шт., шкаф для книг со стеклянными дверцами 1шт., пенал для книг 1шт., стойка белая под журналы 1шт., вешКомпьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 1 шт., Мультимедийный проектор Epson EB-450Wi - 1 шт., Моноблок Acer Aspire Z1811 в компл.: (клавиатура, мышь) - 13 шт., Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 330 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и	191023, г. Санкт-Петербург,

индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 12 посадочных мест, рабочее место преподавателя, стол 1шт., тумба 1шт., доска меловая 1 шт. (3-х секционная), шкаф черный для книг 1шт., тумба черная 1шт., вешалка стойка 1шт., жалюзи 2шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 313 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 96 посадочных мест; доска меловая - 1 шт.; тумба - 1 шт.; Компьютер Intel i3 2120 3.3/4Gb/500Gb/Acer V193 - 1 шт., Мультимедиа проектор Epson EB-X02 - 1 шт., Микшер усилитель Jedia TA-1120 в комплекте - 1 шт., Колонки Hi-Fi PRO MASK6T-W (2 шт.) - 1 шт., Экран с электроприводом 175x234 Matte White 4:3 - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	196084, г. Санкт-Петербург, Московский пр., д. 103, лит. А, пом. 1Н, 2Н

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться со следующими документами:

– учебно-методической документацией;

– локальными нормативными актами, регламентирующими основные вопросы организации и осуществления образовательной деятельности, в том числе регламентирующие порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся;

– графиком консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава.

Уровень и глубина освоения дисциплины определяются активной и систематической работой обучающихся на лекционных занятиях, занятиях

семинарского типа, выполнением самостоятельной работы, в том числе в части выделения наиболее значимых и актуальных проблем для дальнейшего изучения. Особым условием качественного освоения дисциплины является эффективная организация труда, позволяющая распределить учебную нагрузку равномерно в соответствии с графиком учебного процесса.

При подготовке к учебным занятиям обучающимся предоставляется возможность посещения консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава СПбГЭУ согласно расписанию, установленному в графике консультаций.

Аудиторная и внеаудиторная работа обучающихся должна быть направлена на формирование:

- фундаментальных основ мировоззрения обучающихся и естественнонаучного познания;
- базисных знаний, соответствующих направлению подготовки и заявленной профессиональной области, формирующих целевую и профессиональную основу для подготовки кадров;
- профессиональных компетенций ориентированных на удовлетворение потребностей рынка труда;
- индивидуальной траектории посредством освоения уникального набора профессиональных компетенций дополняющих компетентностную модель обучающегося, за счет ориентации на конкретные профессиональные специализированные области знаний, определяемые представителями рынка труда;
- метанавыков обучающихся, таких как: командная работа и лидерство, анализ данных, цифровые навыки, разработка и реализация проектов, межкультурное взаимодействие.

8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми

или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации

1 Осуществить устный перевод с английского языка на русский с соблюдением профессиональных требований к осуществлению перевода.
2 Осуществить устный перевод с русского языка на английский с соблюдением профессиональных требований к осуществлению перевода.
3 Осуществить перевод с листа с русского языка на английский с соблюдением профессиональных требований к осуществлению перевода.

1.2 Темы письменных работ

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

1.3 Контрольные точки

Номер контрольной точки	Тип контрольной точки	Способ проведения	Номера тем
1	*Практическая работа*	*с помощью технических средств и информационных систем*	*1-9*
2	*Практическая работа*	*с помощью технических средств и информационных систем*	*10-15*
3	*Текущий контроль*	*с помощью технических средств и информационных систем*	*1-15*
4	*Практическая работа*	*с помощью технических средств и информационных систем*	*16-20*
5	*Практическая работа*	*с помощью технических средств и информационных систем*	*21-24*
6	*Текущий контроль*	*с помощью технических средств и информационных систем*	*16-24*

1.4 Другие объекты оценивания

Наименования объекта оценивания	Способ проведения	Номера тем

1.5 Самостоятельная работа обучающегося

Наименования самостоятельной работы	Номера тем
Выполнение домашних заданий	*1-24*
Подготовка к лекционным и практическим занятиям	*1-24*
Подготовка к экзамену	*1-24*
Разработка индивидуальных/ групповых проектов	*9-15,21-24*
Решение профессиональных задач	*9-15,21-24*

1.6 Шкала оценивания результата

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения **по дисциплине** регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.
Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является экзамен (или дифференцированный зачет), итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
<=54	неудовлетворительно
55-69	удовлетворительно
70-84	хорошо
>=85	отлично

Шкала оценивания результата

2 (балл до 54)	Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены. Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и /или это плагиат.
3 (балл 55-69)	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены. Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер.
4 (балл 70-84)	Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения.
5 (балл 85-100)	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Продемонстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостных характер, выполнены в полном объеме,

	структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход.